
ZHONGWEN_L09_09

** 9_古诗二首/Gǔshī èr shǒu/Dos poemas antiguos/Two Ancient Poems **

题 Tí 西林 Xīlín 壁 bì / Escrito en el muro del templo Xilin / Written on the Wall of Xilin Temple

[宋][Sòng] 苏轼 Sū Shì / [Dinastía Song] Su Shi / [Song Dynasty] Su Shi

横 Héng 看 kàn 成 chéng 岭 lǐng 侧 cè 成 chéng 峰 fēng , / Mirado de frente, es una cordillera; mirado de lado, es un pico, / Viewed from the front, it's a mountain range; viewed from the side, it's a peak,

远 yuǎn 近 jìn 高 gāo 低 dī 各 gè 不 同 bùtóng 。 / desde cerca o lejos, desde arriba o abajo, se ve siempre distinto. / from near or far, from high or low, it always looks different.

不 bù 识 shí 庐山 Lúshān 真 zhēn 面目 miànmù , / No reconozco el verdadero rostro del monte Lu, / I cannot recognize the true face of Mount Lu,

只 zhǐ 缘 yuán 身 shēn 在 zài 此 cǐ 山 shān 中 zhōng 。 / solo porque estoy dentro de esta misma montaña. / only because I myself am within this very mountain.

观 Guān 书 shū 有 yǒu 感 gǎn / Reflexiones al leer un libro / Thoughts While Reading

[宋][Sòng] 朱熹 Zhū Xī / [Dinastía Song] Zhu Xi / [Song Dynasty] Zhu Xi

半 bàn 亩 mǔ 方塘 fāngtáng 一 yí 鉴 jiàn 开 kāi , / Medio mu de estanque cuadrado se abre como un espejo, / Half a mu of square pond opens like a mirror,

天 tiān 光 guāng 云 yún 影 yǐng 共 gòng 徘徊 páihuái 。 / la luz del cielo y las sombras de las nubes vagan juntas en su superficie. / the light of the sky and the shadows of clouds drift together on its surface.

问 Wèn 渠 qú 那 nǎ 得 dé 清 qīng 如 rú 许 xǔ , / Pregunto: ¿cómo puede estar tan clara esta agua? / I ask: how can this water be so clear?

为 wèi 有 yǒu 源头 yuántóu 活水 huóshuǐ 来 lái 。 / Porque hay un manantial de agua viva que fluye constantemente hacia ella. / Because there is a spring of living water constantly flowing into it.

壁 宋 横 侧 缘 朱 亩 塘 鉴 徘 徊 渠

1) 壁 bì / pared / wall

- 墙壁 qiángbì / pared / wall
- 壁灯 bídēng / lámpara de pared / wall lamp
- 壁画 bìhuà / mural / mural
- 壁炉 bìlú / chimenea / fireplace
- 客厅 kètīng 里 lǐ 有 yǒu 一个 yíge 壁炉 bìlú 。 / En el salón hay una chimenea. / There is a fireplace in the living room.

2) 宋 sòng / (dinastía Song) / Song (dynasty)

- 宋朝 sòngcháo / dinastía Song / Song dynasty
- 宋代 sòngdài / época Song / Song era
- 这 zhè 是 shì 宋代 sòngdài 的 de 瓷器 cíqì 。 / Esto es porcelana de la época Song. / This is porcelain from the Song era.

3) 横 héng / horizontal / horizontal

- 横线 héngxiàn / línea horizontal / horizontal line
- 横向 héngxiàng / en sentido horizontal / horizontal direction
- 横幅 héngfú / pancarta / banner
- 墙上 qiángshang 挂 guà 着 zhe 一条 yítiáo 横幅 héngfú 。 / En la pared hay colgada una pancarta. / There is a banner hanging on the wall.

4) 侧 cè / lado / side

- 侧面 cèmiàn / lado, perfil / side, profile
- 侧门 cèmén / puerta lateral / side door
- 侧重 cèzhòng / dar énfasis a / place emphasis on
- 这 zhè 篇文章 piān wénzhāng 侧重 cèzhòng 介绍 jièshào 历史 lìshǐ 背景 bèijǐng 。 / Este artículo se centra en presentar el trasfondo histórico. / This article focuses on introducing the historical background.

5) 缘 yuán / razón, destino / reason, fate

- 缘由 yuányóu / motivo / reason, cause
- 缘故 yuángù / causa / cause, reason
- 缘分 yuánfèn / destino (relación) / fate, predestined affinity

- 我们 wǒmen 能 néng 认识 rènshi 真 zhēn 是 shì 一种 yìzhǒng 缘分 yuánfèn 。 / Conocernos es realmente un destino. / Getting to know each other is truly fate.

6) 朱 zhū / rojo, apellido Zhu / red, surname Zhu

- 姓朱 xìngzhū / apellidarse Zhu / surname Zhu
- 朱红 zhūhóng / rojo bermellón / vermilion red
- 她 tā 的 de 嘴唇 zuǐchún 是 shì 朱红色 zhūhóngsè 的 de 。 / Sus labios son de color rojo bermellón. / Her lips are vermilion red.

7) 亩 mǔ / mu (unidad de superficie) / mu (unit of area)

- 一亩地 yīmǔdì / un mu de tierra / one mu of land
- 这块 zhèkuài 地 dì 有 yǒu 三 sān 亩 mǔ 。 / Este terreno tiene tres mu. / This piece of land is three mu.

8) 塘 táng / estanque / pond

- 水塘 shuǐtáng / estanque / pond
- 池塘 chítáng / estanque / pond
- 鱼塘 yútáng / estanque de peces / fish pond
- 村子 cūnzi 旁边 pángbiān 有 yǒu 一个 yíge 鱼塘 yútáng 。 / Al lado del pueblo hay un estanque de peces. / There is a fish pond next to the village.

9) 鉴 jiàn / examinar, espejo / examine, mirror

- 鉴别 jiànbié / distinguir / discern, identify
- 鉴定 jiàndìng / evaluar, certificar / appraise, certify
- 鉴赏 jiànshǎng / apreciar (arte) / appreciate (art)
- 专家 zhuānjiā 正在 zhèngzài 鉴定 jiàndìng 这 zhè 幅画 fúhuà 。 / El experto está evaluando esta pintura. / The expert is appraising this painting.

10) 徘徊 pái / (en 徘徊) / (in pace back and forth)

- 徘徊 páihuái / deambular, vacilar / pace back and forth, hesitate
- 他 tā 在 zài 门口 ménkǒu 徘徊 páihuái 了 le 很 hěn 久 jiǔ 。 / Él estuvo deambulando en la puerta durante mucho tiempo. / He paced back and forth at the door for a long time.

11) 徊 huái / (en 徘徊) / (in pace back and forth)

- 徘徊 páihuái / deambular, vacilar / pace back and forth, hesitate
- 他 tā 在 zài 湖边 húbiān 徘徊 páihuái , 思考 sīkǎo 着 zhe 未来 wèilái 。 / Él deambulaba junto al lago, pensando en el futuro. / He paced by the lake, thinking about the future.

12) 渠 qú / canal, zanja / canal, ditch

- 水渠 shuǐqú / canal de agua / water canal
- 河渠 héqú / canal fluvial / river channel
- 沟渠 gōuqú / zanja / ditch, channel
- 农民 nóngmín 在 zài 田边 tiánbiān 挖 wā 了 le 一条 yìtiáo 水渠 shuǐqú 。 / Los campesinos cavaron un canal junto al campo. / The farmers dug a canal beside the field.

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

苏轼 Sū Shì / Su Shi / Su Shi

朱熹 Zhū Xī / Zhu Xi / Zhu Xi

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

只 Zhǐ 缘 yuán 身 shēn 在 zài 此 cǐ 山 shān 中 zhōng 。 / Solo porque estoy dentro de esta misma montaña. / Only because I myself am within this very mountain.

天 Tiān 光 guāng 云 yún 影 yǐng 共 gòng 徘徊 páihuái 。 / La luz del cielo y las sombras de las nubes vagan juntas en su superficie. / The light of the sky and the shadows of clouds drift together on its surface.

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

墙壁 qiángbì / pared / wall

▪ 壁灯 bìdēng / lámpara de pared / wall lamp

▪ 壁画 bìhuà / mural / mural

▪ 壁炉 bìlú / chimenea / fireplace

▪ 绝壁 juébì / precipicio / sheer cliff

宋朝 Sòngcháo / dinastía Song / Song dynasty

▪ 宋代 Sòngdài / época Song / Song era

▪ 姓宋 xìngSòng / apellidarse Song / surname Song

人行横道 rénxínghéngdào / paso de peatones / pedestrian crossing

▪ 横线 héngxiàn / línea horizontal / horizontal line

侧面 cèmiàn / lado, perfil / side, profile

▪ 侧门 cèmén / puerta lateral / side door

▪ 侧重 cèzhòng / dar énfasis a / place emphasis on

缘由 yuányóu / motivo / reason, cause

▪ 缘故 yuángù / causa / cause, reason

姓朱 xìngZhū / apellidarse Zhu / surname Zhu

一亩地 yīmǔdì / un mu de tierra / one mu of land

▪ 亩产 mǔchǎn / rendimiento por mu / yield per mu

水塘 shuǐtáng / estanque / pond

▪ 池塘 chítáng / estanque / pond

▪ 鱼塘 yútáng / estanque de peces / fish pond

鉴别 jiànbíé / distinguir / discern, identify

▪ 鉴定 jiàndìng / evaluar, certificar / appraise, certify

徘徊 páihuái / deambular, vacilar / pace back and forth, hesitate

水渠 shuǐqú / canal de agua / water canal

▪ 河渠 héqú / canal fluvial / river channel

**** 对话/Dùihuà/Diálogo/Dialogue ****

方方 Fāngfāng: 明明 Míngmíng , 你 Nǐ 爬过 páguo 庐山 Lúshān 吗 ma ? / Fangfang: Mingming, ¿has subido al monte Lu? / **Fangfang:** Mingming, have you climbed Mount Lu?

明明 Míngmíng: 没有 Méiyǒu , 但 Dàn 我 wǒ 听说过 tīngshuōguo 。 / Mingming: No, pero he oído hablar de él. / **Mingming:** No, but I've heard of it.

方方 Fāngfāng: 听 tīng 谁 shéi 说过 shuōguo ? / Fangfang: ¿A quién se lo oíste? / **Fangfang:** Who did you hear it from?

明明 Míngmíng: 苏轼 Sū Shì 啊 a 。他 Tā 写过 xiěguo 一首 yìshǒu 关于 guānyú 庐山 Lúshān 的 de 诗 shī , 叫 jiào 《题西林壁 Tí Xīlín Bì 》。 / Mingming: A Su Shi. Él escribió un poema sobre el monte Lu, llamado "Escrito en el muro del templo Xilin". / **Mingming:** From Su Shi. He wrote a poem about Mount Lu, called "Written on the Wall of Xilin Temple."

方方 Fāngfāng: 这 zhè 首诗 shǒushī 我 wǒ 也 yě 学过 xuéguo 。老师 Lǎoshī 说 shuō , 这 zhè 首诗 shǒushī 写得 xiěde 很 hěn 美 měi , 而且 Érqiě 还 hái 有 yǒu 很 hěn 深 shēn 的 de 道理 dào lǐ 。 / Fangfang: Yo también estudié este poema. La profesora dijo que este poema está muy bien escrito, y que además tiene un significado muy profundo. / **Fangfang:** I've studied this poem too. The teacher said this poem is beautifully written, and also has a very deep meaning.

明明 Míngmíng: 很 hěn 深 shēn 的 de 道理 dào lǐ ? / Mingming: ¿Un significado muy profundo? / **Mingming:** A very deep meaning?

方方 Fāngfāng: 对啊 Duìa 。老师 Lǎoshī 说 shuō , 古代 gǔdài 诗人 shīrén 常常 chángcháng 通过 tōngguò 景物 jǐngwù 来 lái 表达 biǎodá 一个 yíge 道理 dào lǐ 。 / Fangfang: Así es. La profesora dijo que los poetas antiguos solían usar el paisaje para expresar una idea. / **Fangfang:** That's right. The teacher said ancient poets often used scenery to express an idea.

明明 Míngmíng: 比如说 Bǐrúshuō..... / Mingming: Por ejemplo... / **Mingming:** For example...

方方 Fāngfāng: "欲 Yù 穷 qióng 千里 qiānlǐ 目 mù , 更 gèng 上 shàng 一 yì 层楼 céng lóu" , 就 jiù 告诉 gàosu 我们 wǒmen 要 yào 想 xiǎng 看得 kànde 远 yuǎn , 就 jiù 必须 bìxū 上得 shàngde 更 gèng 高 gāo 。 / Fangfang: "Si quieres agotar la vista a mil li, sube un piso más", eso nos dice que si queremos ver más lejos, tenemos que subir más alto. / **Fangfang:** "If you want to exhaust the view for a thousand li, go up one more floor" — that tells us that if we want to see farther, we must climb higher.

明明 Míngmíng: 对 Duì , 学习 xuéxí 也 yě 一样 yíyàng 。要 yào 想 xiǎng 知道 zhīdào 的 de 更 gèng 多 duō , 就 jiù 必须 bìxū 更加 gèngjiā 努力 nǚlì 学习 xuéxí 。 / Mingming: Ciertamente, con el estudio pasa lo mismo. Si queremos saber más, tenemos que esforzarnos más en estudiar. / **Mingming:** Right, studying is the same. If we want to know more, we must study even harder.

方方 Fāngfāng: 这 Zhè 就是 jiùshì 通过 tōngguò 景物 jǐngwù 来 lái 告诉 gàosu 我们 wǒmen 一个 yíge 道理 dào lǐ 。 / Fangfang: Esto es precisamente usar el paisaje para decirnos una idea. / **Fangfang:** This is exactly using scenery to tell us an idea.

明明 Míngmíng: 我 Wǒ 明白了 míngbaile 。那 Nà 朱熹 Zhū Xī 写的 xiěde "问 Wèn 渠 qú 哪 nǎ 得 dé 清 qīng 如 rú 许 xǔ , 为 wèi 有 yǒu 源头 yuántóu 活水 huóshuǐ 来 lái" , 告诉 gàosu 我们 wǒmen 的 de 是 shì 什么

shénme 道理 dào lǐ 呢 ne ? / Mingming: Ya entiendo. Entonces, "Pregunto: ¿cómo puede estar tan clara esta agua? Porque hay un manantial de agua viva que fluye hacia ella", escrito por Zhu Xi, ¿qué idea nos quiere transmitir? / Mingming: I understand now. Then, "I ask: how can this water be so clear? Because there is a spring of living water flowing into it," written by Zhu Xi, what idea is it trying to tell us?

方方 Fāngfāng: 这 Zhè 就 jiù 要 yào 考 kǎo 考 kǎo 你 nǐ 了 le 。上课 Shàngkè 时 shí 老师 lǎoshī 讲过的 jiǎngguode , 你 Nǐ 还 hái 记得 jìde 吗 ma ? / Fangfang: Eso te lo voy a preguntar a ti. ¿Te acuerdas de lo que explicó la profesora en clase? / Fangfang: I'm going to test you on that one. Do you still remember what the teacher explained in class?

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

(1) 《题 Tí 西林 Xīlín 壁 bì 》中 zhōng "横 Héng 看 kàn 成 chéng 岭 líng 侧 cè 成 chéng 峰 fēng , 远 yuǎn 近 jìn 高 gāo 低 dī 各 gè 不 tóng 同 tóng" 告诉 gào su 我们 wǒ men 什么 shénme 道理 dào lǐ ? / En "Escrito en el muro del templo Xilin", ¿qué idea nos transmiten los versos "mirado de frente es una cordillera, mirado de lado es un pico, desde cerca o lejos, desde arriba o abajo, se ve siempre distinto"? / In "Written on the Wall of Xilin Temple," what idea do the lines "viewed from the front it's a range, viewed from the side it's a peak, from near or far, high or low, it always looks different" convey to us?

(2) 《题 Tí 西林 Xīlín 壁 bì 》中 zhōng , 诗人 shī rén 为什么 wèi shénme "不 bù 识 shí 庐山 Lúshān 真 zhēn 面目 miànmù" ? 这 Zhè 里面 lǐ miàn 告诉 gào su 我们 wǒ men 什么 shénme 道理 dào lǐ ? / En "Escrito en el muro del templo Xilin", ¿por qué el poeta "no reconoce el verdadero rostro del monte Lu"? ¿Qué idea nos transmite esto? / In "Written on the Wall of Xilin Temple," why does the poet "not recognize the true face of Mount Lu"? What idea does this convey to us?

(3) 《观 Guān 书 shū 有 yǒu 感 gǎn 》中 zhōng "问 Wèn 渠 qú 哪 nǎ 得 dé 清 qīng 如 rú 许 xǔ , 为 wèi 有 yǒu 源头 yuántóu 活水 huóshuǐ 来 lái" 告诉 gào su 我们 wǒ men 什么 shénme 道理 dào lǐ ? / En "Reflexiones al leer un libro", ¿qué idea nos transmiten los versos "pregunto cómo puede estar tan clara esta agua, porque hay un manantial de agua viva que fluye hacia ella"? / In "Thoughts While Reading," what idea do the lines "I ask how can this water be so clear, because there is a spring of living water flowing into it" convey to us?

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

《古诗 Gǔshī 二首 Èrshǒu 》 (今译 Jīnyì) / "Dos poemas clásicos" (traducción moderna) / "Two Classical Poems" (Modern Translation)

题 Tí 西林 Xīlín 壁 bì / Escrito en el muro del templo Xilin / Written on the Wall of Xilin Temple

横 Héng 看 kàn 是 shì 山岭 shānlǐng , 侧 cè 看 kàn 则 zé 是 shì 山峰 shānfēng , / Mirado de frente es una cordillera, mirado de lado es un pico, / Viewed from the front it's a mountain range, viewed from the side it's a peak,

从 Cóng 远近 yuǎnjìn 高 gāo 低 dī 不同 bùtóng 的 de 角度 jiǎodù 观察 guānchá , 看 kàn 到 dào 的 de 东西 dōngxī 都 dōu 不 bù 相 xiāng 同 tóng 。 / observado desde distintos ángulos de distancia y altura, lo que se ve es siempre diferente. / observed from different angles of distance and height, what one sees is always different.

看不清楚 Kànbuqīngchu 庐山 Lúshān 的 de 真正 zhēnzhèng 面目 miànmù , / No se puede ver con claridad el verdadero rostro del monte Lu, / One cannot see clearly the true face of Mount Lu,

只 zhǐ 因为 yīnwèi 自己 zìjǐ 就 jiù 身 shēn 在 zài 山 shān 中 zhōng 。 / solo porque uno mismo está dentro de la montaña. / only because one is oneself within the mountain.

观 Guān 书 shū 有 yǒu 感 gǎn / Reflexiones al leer un libro / Thoughts While Reading

半 bàn 亩 mǔ 方塘 fāngtáng 好像 hǎoxiàng 一面 yímiàn 打开的 dǎkāide 明镜 míngjìng , / El estanque cuadrado de medio mu parece un espejo brillante abierto, / The half-mu square pond looks like an open, bright mirror,

天光 Tiānguāng 和 hé 云影 yúnyǐng 在 zài 池水 chíchǔi 中 zhōng 浮动 fú dòng 徘徊 páihuái 。 / la luz del cielo y las sombras de las nubes flotan y vagan en el agua del estanque. / the light of the sky and the shadows of the clouds float and drift in the pond's water.

要 Yào 问 wèn 它 tā 为什么 wèishénme 能 néng 这样 zhèyàng 清澈 qīngchè , / Si se pregunta por qué puede estar tan cristalina, / If one asks why it can be so clear,

因为 Yīnwèi 有 yǒu 活水 huóshuǐ 不断地 búduànde 从 cóng 源头 yuántóu 流进来 liújìnlái 。 / es porque hay agua viva que fluye constantemente desde el manantial. / it's because living water constantly flows in from the spring.

** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters **

壁 bì / pared / wall

宋 sòng / (dinastía Song) / Song (dynasty)

横 héng / horizontal / horizontal

侧 cè / lado / side

缘 yuán / razón, destino / reason, fate

朱 zhū / rojo, apellido Zhu / red, surname Zhu

亩 mǔ / mu (unidad de superficie) / mu (unit of area)

塘 táng / estanque / pond

鉴 jiàn / examinar, espejo / examine, mirror

徘徊 pái / (en 徘徊) / (in pace back and forth)

徊 huái / (en 徘徊) / (in pace back and forth)

渠 qú / canal, zanja / canal, ditch

岭 lǐng / cordillera / mountain range

则 zé / entonces, norma / then, rule

庐 lú / choza, (monte Lu) / hut, (Mount Lu)

澈 chè / claro (agua) / clear (water)

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

山峰 shānfēng / pico de montaña / mountain peak

清澈 qīngchè / cristalino / clear, limpid

相同 xiāngtóng / idéntico / identical, same

源头 yuántóu / manantial, origen / source, spring

面目 miànmù / rostro, aspecto / face, appearance

**** 额外/Éwài/Adicional/Additional ****

绝句 Juéjù / Jueju (poema de cuatro versos) / Jueju (Quatrain)

【唐】 [Táng] 杜甫 Dù Fǔ / [Dinastía Tang] Du Fu / [Tang Dynasty] Du Fu

江 Jiāng 碧 bì 鸟 niǎo 逾 yú 白 bái , / El río está esmeralda, los pájaros más blancos que nunca, / The river is emerald green, the birds whiter than ever,

山 Shān 青 qīng 花 huā 欲 yù 燃 rán 。 / las montañas están verdes, las flores a punto de arder en color. / the mountains are green, the flowers about to burst into flame with color.

今 Jīn 春 chūn 看 kàn 又 yòu 过 guò , / Esta primavera veo pasar otra vez, / This spring I watch pass by once more,

何 Hé 日 rì 是 shì 归 guī 年 nián ? / ¿qué día será el del regreso a casa? / what day will be the day of my return home?

田园古诗与哲思:

1. **字形的直观性:** 观察 壁 (bì) 或 宋 (sòng) , 能帮助学生联系字形与字义, 而不是死记硬背。
2. **从单字到词语的跳跃:** 这些字很少单独使用, 而是作为构词的'零件'出现在很多常用词中。认识一个字, 就能打开认识十几个词的大门。
3. **语境记忆:** 结合具体的例句来学习 横 (héng) 这样的字, 比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: Poemas campestres y reflexión filosófica:

1. **La transparencia de la forma:** Observar 壁 (bì) o 宋 (sòng) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
2. **El salto de carácter a palabra:** Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.
3. **Memoria por contexto:** Aprender un carácter como 横 (héng) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: Pastoral poems and philosophical reflection:

1. **The transparency of form:** Observing 壁 (bì) or 宋 (sòng) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
 2. **The leap from character to word:** These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.
 3. **Memory through context:** Learning a character like 横 (héng) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
-